

TESTO CRITICO

E ILLUSTRAZIONE D' UNO DE' PIÙ SOLENNI CANTI

DI MARCABRUNO TROVATORE

DEL PROF. VINCENZO CRESCINI, S. C.

(Adunanza del 20 maggio 1900)

Pax in nomine Domini....

Si potrebbe incominciare più solennemente? E più solenne potrebbe essere l'intendimento e il tono di cotesto canto? Pentirci dobbiamo: nè alcun migliore lavacro v'ha per l'anima nostra del correre a combattere per la croce, contro i nemici di lei. La crociata è un lavatoio, da cui si esce purificati e ravviati al cielo.

Ma il *vers del lavador*, famoso nella vecchia Provenza (1), quant'è noto agli studiosi della lirica trobadorica, illustrato dottamente, non abbisogna punto di considerazioni generiche. Fa mestieri piuttosto insistere nella chiosa di qualche luogo, specie di quelli rimasti oscuri, e nel tentativo di dare, se possibile, il testo critico del celebre *vers* in forma definitiva. Alle quali cose m'accingo ora, sentendomi incorato alla piccola impresa dal suffragio benevolo, che ottenne una nota mia recente sopra due passi del forte canto di Marcabruno (2).

(1) H. SUCHIER, *Der Tr. Marcabru*, nel *Jahrbuch für rom. u. engl. Spr. u. Litt.*, N. F., II, 2, 154-155.

(2) Per il " *vers* " del " *lavador* ", Padova, 1900 (dagli *Atti e Mem.* della R. Accademia di Padova, XVI, 2). Studi precedenti notevoli: MILÀ Y FONTANALS, *De los trovadores en España*, 2 ed., Barcelona, 1889, p. 73; H. SUCHIER, op. cit., p. 153; P. MEYER, *Marcabrun*, nella *Romania*, VI, 120.

Il quale fu già pubblicato diplomaticamente dal Mahn, dallo Stengel, dal Pakscher; criticamente dal Milà y Fontanals, dal Meyer, dall'Appel e da me (1). Più autorevole dell'altre la edizione del Meyer, che si valse de' mss. CKRW. Io mi servo ora di tutti i mss. conosciuti, che indico secondo le solite sigle bartschiane, aggiungendo il segno a¹ per il canzoniere Campori della Estense di Modena, solo di fresco ritrovato e fatto conoscere (2):

A, 29^b; C, 177^d; I, 117^d; K, 103^d; R, 5^a; W, 194^c (anonimo); a¹, 293; d, 303^d.

AIKd da un lato, CR dall'altro, come spesso accade, s'aggruppano insieme. Le strofe seguono il medesimo ordine ne' mss.: solo una inversione (IV-III) in a¹. W non ha che le prime due strofe. Preferisco A come fondamento critico e grafico (3).

I.

Pax in nomine domini!

fetz Marcabrus los motz e · l so.

3

auiatz que di:

cum nos a fait, per sa doussor,

lo seingnoriu celestiaus

6

probet de nos un *lavador*,

1. *Pars* a¹. — 2. los motz] lo vers CRW a¹. — 3. Oias quen dis W. Aviatz cō diz a¹. — 4. Cum] Que IW a¹. — 5. Lo senhor reys CR. Lo] Vs a¹. — 6. Probet] Qu'il post per n. W.

(1) MAHN, *Ged. der Tr.*, 720, 721 (IC); STENGEL, *Archiv für das St. ecc.*, LI, 27 (A); PAKSCHER, *Studi di Fil. Rom.*, fasc. 7 (A); MILÀ Y FONTANALS, op. cit., p. 75; MEYER, *Re. d'anciens textes*, I, 74; APPEL, *Prov. Chrest.*, p. 109; CRESCINI, *Man. Provenz.*, p. 9.

(2) G. BERTONI, *Il complem. del canz. provenz. di Bern. Amoros*, nel *Giorn. st. della lett. it.*, XXXIV, 117; V. CRESCINI, *Il contrasto bilingue di R. de Vaqueiras secondo un nuovo testo*, negli *Studi di Fil. Rom.*, fasc. 22.

(3) Non valeva la pena di far trascrivere d, che deriva da K (GRÖBER, *Die Liedersamml. der Tr.*, Rom. Studien, II, 471, § 61); e così tra IK, usciti dalla stessa fonte, bastava scegliere l'uno o l'altro: ma vinse il desiderio pedantesco della assoluta completezza. Per alcuni riscontri feci capo alla cortesia del collega A. THOMAS; per le copie da a¹ e d ricorsi ad un altro gentile, A. SOLMI.

9 c' anc, fors outramar, no ' n fu taus,
 en de lai debes Iosaphas :
 e d' aquest de sai vos conort.

II.

12 Lavar de ser e de maiti
 nos deuriam, segon razo :
 ie ' us o afi.
 chascus a del lavar legor.
 domentre qu'el es sas e saus,
 15 deuria anar al *lavador*,
 que ' ns es verais medicinaus ;
 que s' abans anam a la mort,
 18 d' aut desus aurem alberc bas.

+ eu Sai ?

III.

21 Mas escarsedatz e no-fes
 part ioven de son compaigno.
 a ! cals dols es
 que tuich volon lai li plusor,
 don lo gazains es enfernaus !
 24 s' anz non correm al *lavador*

7. C'anc] Que W. fors outr.] sal (sa C) d'outr. CR. d'outr. W. pos de sa mar a¹. — 8. iosaphat AIKdRW. iozaphatz C. vizifaz a¹. enues IKd. O de sai en uas CR. E lai deuers W. De las vaus a¹. — 9. vos] nos dW.

10. Laura C. al seir W. — 11. Vos a¹. deurian IK. — 12. So uos CR. Eu uos afic W. Eus afius a¹. — 13. de R. del anar C. Cel qui del l. ont laissor W. Qecs ac del l. lezer a¹. — 14. qel. sans A. que es C. qu'el es] qestam a¹. De me tenez qu'il sunt W. — 15. De uⁿra a¹. Deuren W. — 16. Que nes A. Quen es IKd. Qens a¹. es] er a¹. Quer il nos ert vrais mecinaus W. — 17. E si ans CR. Et sabens joignons W. Car sabanz uingem ab a¹. — 18. Daut aus seran uostr a. b. A. Daut essaus da uostr a. b. IK. Daut essaus de uostr alberchas d. Dautra caza a¹. Dont eu crei quaurem W. lab. CW.

19. Der grant escassedat la fetz a¹. — 20. Partz d. Parta fort de som compaigno a¹. — 21. A ! cals] A quel CR. dols] dans A a¹. dels d. — 22. trastug C. lai manca CR. lijei d. Fals voluon en lai a¹. — 23. es] er R. Don lur gazainz en enf. a¹. — 24. nom a¹ *lavador*] saluador C. —

27 c'aïam la bocha ni · ls huoills claus,
non i a un d'orguoill tant gras
c'al morir non trob contrafort.

IV.

30 Que · l seigner que sap tot quant es,
e sap tot cant er e c' anc fo,
nos hi promes
honor e nom d'emperador.
33 e · il beutatz sera, sabetz caus
de cels qu' iran al *lavador*?
plus que l'estela gauzignaus;
36 ab sol que vengem Dieu del tort
que · ill fant sai e lai vas Domas.

V.

39 Probet del lignatge Cai,
del primeiran home fello,
a tans aissi
c' us a Dieu non porta honor.
42 veirem qui · ll er amics coraus;
c' ab la vertut del *lavador*
nos sera Ihesus comunaus.
e tornem los garssos atras,
45 qu' en agur crezon et en sort!

25. Que la b. sian (site R) CR. — 26. gras] guay C. gray R. Un non i a tan dorgoil gras a¹. — 27. a la mort A.

28. Qel A. Sel a¹. qe fe a¹. qant A. — 29. e c'] ni CRa¹. — 30. Non d. hi] a AIKd a¹. hi manca R. — 31. Conor AIKd. Corona nom a¹. — 32. saber I. La beutat sabem et es a¹. — 33. Car cill A a¹. Que cill IKd. gra a¹. — 34. gaurinaus C. guaurinaus R. ganzignaus d. iauzingnaus a¹. — 35. sol] so IKd. dels tortz a¹. — 36. Qeill A. Quel fan payas lai CR. damas A.

37. Cai] cani CR. caim a¹. — 38. per maira a¹. primciram d. — 39. Natans a¹. — 40. E mas vs dieus non pot onor a¹. — 41. qui ler CR. Veira a¹. corals a¹. — 42. lavador] salvador C. vert tuit a¹. — 43. Vos AIKd a¹. — 44. tornatz AIK. Stornatz d. cuminals a¹. — 45. Qen A. augurs C. agurs R. aur a¹.

VI.

- Cil luxorios corna-vi,
 coita-disnar, bufa-tizo,
 48 crup-en-cami,
 remanran inz el folpidor.
 Dieus vol los arditz e ·ls suaus
 51 asaiar a son *lavador*,
 e cil gaitaran los ostaus,
 e trobaran fort contrafort :
 54 so per qu'ieu a lor anta ·ls chas.

VII.

- En Espaigna e sai lo marques,
 e cill del temple Salamo,
 57 sofron lo pes
 e ·l fais de l'orguoill paganor,
 per que iovens cuoill avol laus ;
 60 e ·l critz per aquest *lavador*
 versa sobre ·ls plus rics captaus
 fraitz, faillitz, de proeza las,
 63 que non amon ioi ni deport.

46. Cil] Sil CR. Eil A. Eill IKd. Veil a¹. cor noui CR. — 47. Coça
 in durar bufafuzo a¹. Coytat del dirnar al tuzo CR. — 48. Cum (Com R)
 el cami CR. Tropen cozi a¹. — 49. Remaurom d. Rem. aqil felpidor a¹.
 en fera pudor CR. — 50. E D. AIKd. Car D. a¹. les a¹. suaus] saus AIKd.
 autz a¹. — 51. Esaiar A. essaiar a¹. al sieu C a¹. — 52. sil R. silhs C.
 guararan CR. manca a¹. — 53. En d. E plantara lus lautren lort a¹. —
 54. Per dreyt uenran ad aital cas CR. So don creis grans antal ⁿvas a¹.

55. e manca CR. Sai en espaigna li m. a¹. — 56. cill] fuig a¹. — 57.
 los a¹. — 58. de l'org.] dorg. I. Lorgoil de la gent p. a¹. — 60. aqest A.
 E crist CR. critz] crims a¹. aqel a¹. — 61. Venra CR. Vire ^sva sobrels
 capt. a¹. — 62. frait faillit AIKd. Quils f. C. Iratz f. R. Frances f. a¹. —
 63. Vs. non amatz a¹.

VIII.

- † 66 Desnaturat son li Frances,
 si de l'afar Dieu dizon no,
 qu' ie us ai comes.
 Antiocha, pretz e valor
 sai plora Guiana e Peitaus.
 69 Dieus, seigner, al tieu *lavador*
 l'arma del comte met en paus :
 e sai gart Peitaus e Niort
 72 lo segner qui ressors del vas.

64. Desnaturatz C. — 65. Si] *Qe a¹*. Si al fag C. S'al fag R. de dieu CR. de n. CR. — 66. Qieu sai A. *E così negli altri mss.* Qieu o Qieu sai. Eu a¹. cum AIKdC. cō R. con a¹. — 67. Dantiocha CR. *manca* a¹. — 68. gianna A. giama I. guiana Kd. giane a¹. uianæ p. C. uiane p. R. peitieu AIKd. peritans a¹. — 69. Dieu lo comte al seu l. a¹. — 70. Conduga e meta larmen p. a¹. — 71. peitieu AIKd. Et ab grat li valha la mort C. Et ab gral penan de la mort R. Sel conceilli peiteus en iortz a¹. — 72. que A. Del senhor C. Al senhor R. Per que nos resorsit del v. a¹.

N O T E

1. *Pax ecc.* È forma di salvezza, che in pari tempo qui serve a chieder silenzio, ma nel testo preciso, foggato forse dal poeta, non trovo che sia nè biblica nè rituale.

2. Va preferita la lez. *los motz*. Il Meyer e l'Appel prescelsero invece *lo vers*; ma *mot e so* son la frase consueta (Diez, *Die Poesie der Tr.*, 2 ed., p. 71); e *vers* d'altronde include l'accompagnamento del *so*, così che non tornerebbe punto necessario aggiungere tale indicazione.

6. *lavador*. L'immagine deriva dal notissimo concetto cristiano che battesimo e penitenza sono lavacro rinnovellatore. Il battesimo simboleggia appunto materialmente codesto lavacro. Nè la immagine deve essere originale, se la incontriamo più tardi nella *Somme* di Lorenzo, il confessore di re Filippo III, il quale non deve aver avuto bisogno di attingerla dal *vers* di Marcabruno: " la seconde chose est veraie confession qui est li *lavoiers* ou l'en se doit souvent laver „ (Godefroy, *Dictionn. de l'ancienne l. fr.*, s. v. *laveoir*); ciò che il nostro Zuccherò Bencivenni tradusse: " la seconda cosa è verace confessione, la quale è uno *lavatoio*, nel quale l'uomo si dee lavare sovente „ (*Volgarizzamento dell'Esposizione del Pater nostro ecc.*, ed. L. Rigoli, Firenze. 1828, p. 78).

9. L'Appel (*Zeitschrift für rom. Phil.*, XX, 385) qui vorrebbe *nos*, ma è chiaro che il poeta non ha punto bisogno di *conortar* anche se stesso, egli che ha tanto calda fede e tal convincimento da proporsi di persuadere gli altri, a' quali si rivolge. D'altro canto le lezioni, cui egli si riferisce, non sono tutte esatte.

17-18. Il Meyer lesse:

que s'abans anam a la mort
d'aut, eu cug, aurem alberc bas.

E l'Appel, non persuaso della congettura del Meyer, nè sapendo trar da' mss. nulla di buono, collocò de' puntolini prudentissimi nel luogo delle parole *d' aut, eu cug, aurem*. Lo stesso Meyer infatti non tradusse letteralmente il testo suo medesimo: " car, si avant [de nous être purifiés] nous allons à la mort, nostre demeure, au lieu d'être là-haut, sera en bas „ (*Romania*, VI, 121). Guardando a' codici (v. varianti), risaltano subito le particolari attinenze che pur qui collegano CR. Si presentano come indipendenti AW a¹. Ma, guardando anche meglio, si trova che A, nell'ultima parte almeno del verso, si ricongiunge con IKd (*uostralberc bas*); mentre in quella parte stessa van d'accordo CRW a¹ (*aurem alberc o lalberc bas*). Nella lezione *uostr'alberc* c'è un manifesto errore: la 1 ps. pl. *anam* del verso precedente, come pure la particella pronominale ch'è in *que'ns* del v. 16, vorrebbe qui, caso mai, *nostr'* (" saran nostri alberghi basso „). Peggio ancora è guasta la lezione di IKd: che cosa è infatti

da, de? La lezione poi di W ci presenta immediatamente, alla prima parola, uno sproposito: *dont* per *daut*; e in *eu crei* un ripiego allo scopo di appianare la difficoltà che s'offriva nell'emistichio iniziale, alterato e oscuro. Il Meyer, l'autorità che tutti sanno, di solito tanto sagace, qui cedette invece alla insidia di quella racconciatura, che lo spinse, evidentemente, a immaginare il suo *eu cug*, privo affatto d'ogni altro appoggio ne' mss. E circa a', *dautra* sarà per *dauta*. Poichè qui, nel cominciare del verso, un *aut* che faccia contrasto col *bas*, onde il verso finisce, ci vuole. E veramente, eccetto W, tutti i manoscritti concordano in cotale antitesi. Non c'è dubbio adunque che la lezione primitiva la conteneva, e che si racchiude in essa il pensiero dominante del verso. Ora, in qual'altra redazione è dessa meglio esplicita che in CR?

D'aut desus aurem alberc bas;

ossia: " *da alto su* (o, italianamente, *da su alto*) avremo stanza basso „ (1). E tal contrapposto *d'aut... bas* è notissimo (2).

Nessun bisogno, in conclusione, nè della congettura del Meyer nè de' puntolini dell'Appel.

19-20. Il compagno di " gioventù „ è *donar*, la " liberalità „, la " larghezza „. V. Meyer nella *Romania*, VI, 121, testo e n. 2. Ossia: decadono, solito lamento de' trovatori, le virtù cavalleresche, le virtù morali. Cfr. anche v. 63.

27. *Contrafort* vale chi è " forte contro, in senso avverso „, " avversario „: indica il diavolo. Cfr. pure v. 53.

31. *L'emperador* è Alfonso VIII di Castiglia e di Leone. V. Milà y Fontanals, *De los trovadores* ecc., p. 67; Suchier, *Der Tr. Marc.*, p. 153; Meyer, *Romania*, VI, 123.

(1) Probabilmente *aus* di A sarà errore per *sus*. E allora, correggendo *nostr* in *nostr*, s'avrebbe una lezione possibile:

d'aut sus seran nostr'alberc bas;

" *da su alto* saran nostri alberghi basso „. E IKd come mai ci danno quel loro *essaus*? Che sia *en sus*, *essus*? In questo gruppo di codici si riflette forse un esemplare, dove *au* di *daut* avea tratto inconsciamente a scrivere *aus* per *sus*.

(2) Si rammenti la frase *cazer d'aut bas*. V. Bertr. de Born, 2 ed. STIMMING, 32, 73-74 (p. 120); e della 1 ed. anche 6, 36 (p. 137); BARTSCH, *Chrest. Prov.*, 4 ed., 72, 22. Altri esempi presso RAYNOUARD, *Lex. Rom.*, II, 58b, 190a, s. *alt* e *bas*. Un rinforzo di *aut* consimile, tanto quanto, a quello ch'è nel nostro luogo, v. nella canz. *Era'm requier* di R. de Vaqueiras (MAHN, *Werke der Tr.*, I, 365):

... ieu am tant aut cum puese en sus
la melhor domna

34. La spiegazione da me data (*Per il " vers „ del " lavador „, già cit.) dell'aggettivo, che pareva sì enigmatico, onde quì s'accompagna estela, incontrò fortuna. Si veda come a' riconfermi AIK col suo iauzingnaus. Siamo dunque d'accordo: estela gauzignaus è STELLA GALLICINIALIS, la stella che vivida brilla al gallicinio, poco prima del dì, la stella diana (1).*

44. La 1 pl. *tornem* è consigliata dalla corrispondente forma *veirem*. E il v. 54 conferma che il trovatore poneva anco se stesso fra i discacciatori de' *garsos*. Quest'ultima parola è usata nel senso spregiativo ben conosciuto (Du Cange, s. v. *garcio, garciones*; Godefroy, s. v. *garçon*; Raynouard, *Lexique*, III, 436a). Nel senso medesimo l'adoperò Marcabruno pure altrove (P. Meyer, *Romania*, VI, 127). Qui contrappongonsi codesti *garsso*, codesti miserabili, agli *arditz* e *suaus* (v. 50), a' prodi ed eletti: i servi a' nobili, come presso Peire Vidal (Bartsch, *P. Vidal's Lieder*, 41, 37-40):

... membre'us cum Polha fo conquiza,
de las domnas e dels valens baros,
cum los meiron en poder de garsos (2).

45. Per questo v. è da rivedere il Meyer nella *Romania*, VI, 122, n. 3 (3). Credere negli auguri e nelle sorti pareva indizio d'irreligione e di viltà. Nella *cofessio* (Suchier, *Denkmäler Provenz. Literatur u. Spr.*, p. 99): " ay motas ves per aventura nostre senhor desconogutz e rene-gatz, e cresutz auguradors o asaliadors en nigromancia „ Nel *Roman de Rou* (ed. Andresen, II, pp. 344-45, vv. 7945-47):

(1) Ricorderò, per una cortese indicazione del TORRACA, l'inno " ad galli cantum „ di Prudenziò:

Ales dici nuntius
lucem propinquam præcinit...

E vedi altresì nella *Ch. de la Crosaide contre les Albigeois*, ed. MEYER, vv. 92-93:

... el fo cumenjatz, en la ves lo gal cant;
el fenic en apres a l'alba pareichant.

(2) Peire Vidal anche altrove colpisce i *garsos* (3, 34-39):

Iovens es mal balhitz
e pretz d'onor traitz
per colpa dels baros:
quar vezem los garsos
manens et orgolhos
e'ls cortes escarnitz...

(3) Ricordo anche R. SCHRÖDER, *Glaube und Aberglaube in den alt-französischen Dichtungen*, Erlangen, 1886, p. 117.

“ Fols est „, dist Guert, “ qui en sort creit,
ia nul prosdoem creire n'i deit,
nul prosdoem ne deit creire en sort

E nelle *Enfances Ogier* (ed. Scheler, vv. 5396-98):

Là n'ot mestiers sohais n'adevinaille,
sor les fais d'armes ert mis la fermaille
par quoi convient que l'un des os mesaille...

46-48. *Cil* rannoda meglio i vv. 44-45 a questi seguenti, poichè il trovatore continua sempre a dire de' *garsos*. E i vv. 46-48 indicano i ministeri volgarissimi di costoro e gli abituali atteggiamenti ignobili, onde si tradisce la miseria dell'animo, impari ad ogni alta impresa. Che sarebbe il *corna-vi*? Chi serve il vino ne' corni, immagina il Milà y Fontanals (p. 74, n. 9); “ celui qui corne le vin „, corregge il Meyer (*Romania*, VI, 122, n. 4). E il Levy (*Suppl.-Wört.*, I, 371): “ chi dà il segno del bere „; mentre l'Appel (*Provenz. Chrest.*, gloss.) ci vede “ chi suona o fa sonare per il vino. „ Ed io (*Man. provenz.*, gloss.), a mia volta, almanaccai: “ corna-vino, beone. „ La composizione forse non è di originale conio di Marcabruno, se la vediamo pure usata come soprannome e cognome (1): essa dovette indicare un mestiere; e il mestiere, che nella frase s'adombra, esistette davvero. Correva infatti la costumanza che speciali banditori pubblicamente gridassero la vendita del vino, al suono del corno, ossia “ cornassero il vino. „

Una tal costumanza apparisce manifesta, per esempio, da qualche passo del cartolario dei consoli di Limoges. “ Lo dimerces a .VII. jorns de decembre l'an .M. CCC. LXIX. los senhors cossols qui eren per lo temps.... ordeneren am lor cosselh que eu chasteu de Lemotges no agues mas .IIII. huchas que huchessant vi, los quals devian servir a huchar totz los vis dont serian requerit, e deven huchar totz los cors dont serian requerit, e que de chasque toneu de vi de .v. moys que ucharan d'eyci en avant no aguessan mas .x. deniers e d'aqui en jos, segont que sira la pessa deu vi; e de huchar los cors deu plus grant e deu plus riche deven aver .IIII. sols; e de chasque cor mejancier e deuz paubres .xviii. deniers.... „ “ El papier grant cubert de vedel apar la ordenansa deu salari que las uchas deven aveyr.... Item. De huchar al cors deu plus riche home de Lemotges deven aver III. s. Item. De huchar al cors deu meas e deu paubres deven aver xviii. d. „ “ establim huchas, per uchar lo vi e los cors, per lo pres desus declarat, Lo Merle, Lo Tarau ecc.... „ *Revue des langues romanes*, XXXVIII, app., pp. 144,

(1) MEYER, *Romania*, VI, 122, n. 4. Il casato *Cornevin* deve sussistere ancora; lo vidi infatti or è poco sfogliando un catalogo librario di moderni scrittori e trattatisti. — Sopra cotali composizioni, v. H. SUCHIER, *Le Français et le Provençal*, Paris, 1891, p. 209.

193, 194 ⁽¹⁾. E s'aggiunga quest'esempio che traggio dal *Suppl.-Wört.* del Levy (I, 370a): " En que nos executa en hoyt pipas de bin, e aqui metis las meto au corn public „: dove si vede ancor meglio che *corn* divenne sinonimo di " vendita, incanto „. Questo diritto di cornare il vino s'ottenne pagando una tassa, che fu detta appunto *cornage*: " Li Loereng qui en la nef remainent, e lur aveir i vendent . . . , ne duvrunt altre eschawinge, fors la costume del vin, ço est a saveir le cornage . . . „ (Godefroy, s. v. *cornage*) ⁽²⁾.

E non s'opponga la osservazione che tali testimonianze non ispettano proprio a' tempi di Marcabruno, perchè si tratta di costumi certamente antichi e press'a poco immutati attraverso i secoli ⁽³⁾.

Col suono del corno si soleva pure invitare a lavarsi prima di porsi a tavola, onde in Francia, ad esempio, la frase *corner l'eau*. Questa frase potrebbe farci sospettare che se n'usasse una corrispondente, *corner le vin*, per invitare a bere come infatti qualcuno, secondo si vide, ha immaginato; ma il guaio è che si tratta di una mera fantasticheria. Si corna per chiamar da lontano; e si capisce che si ricorresse a quel mezzo per avvertir del pranzo gente sparpagliata; ma non si capisce invece che codesta gente raccolta a tavola dovesse aspettare un segnale per bere, e abbisognasse, comunque, di un segnale così sonoro. Poi non s'ha testimonianza che " cornare „ e " vino „ si combinassero insieme per significare cotale inverosimile costume, mentre se n'ha, e chiarissime, che s'aggiustassero in una frase per dire quel che già s'è visto.

I cornatori del vino erano pure gli stimatori patentati di codesta merce: " . . . jureren „, dice il cartolario di Limoges, a proposito di certi gridatori (p. 194), " sobre sanhs Dieu Avangelis que tant lauvian .i. vi coma (?) autre, e no beurian en taverna de degun, sino tant solamen can lo tastar . . . , per acoselhar a cant se daria ni valria la pinta . . . „ In ogni modo, eran plebe, appartenevano a quella turba ignobile, a que' *garssos*, che Marcabruno disprezzava, tenendoli di tanto inferiori all'alta impresa di Dio; nella qual feccia egli mescola i servi di cucina affaccendati ad apprestar da mangiare, a soffiare tizzoni, *coita-disnar*, *bufa-tizo*, con cui se la piglia egli anche altrove, come fece rilevare sì opportuna-

(1) Ivi, a p. 91, n. 219, in un documento più vecchio, del 1236, si accenna pure al costume di gridare il vino.

(2) Sul bando del vino, DU CANGE, s. v. CRIAGIUM, CRIDA (eridagium), HUCAGIUM, HUCHA.

(3) Un amico m'avverte che pur nel mezzogiorno d'Italia (almeno nella Basilicata) usa, od usava ancora anni sono, che la *réclame* degli osti si facesse a mezzo di pubblico banditore, il quale aggiungeva al grido il suono del corno, cioè cornava il vino. E tuttora a Napoli è in uso la giullaresca bizzarria d'u *pazzariello*, che adesso proclama i meriti di qualsiasi nuovo negozio, anche di una beccheria; ma qualche tempo fa codesta forma di bando, con musica e fracasso, non s'adoperava che per il vino: era *la sparata del vino*.

mente il Meyer (*Romania*, VI, 122, n. 4). Tutta questa ciurmaglia come andrebbe al *lavador*, se son vili poltroni, che rannicchiansi in via, se son *crup-en-cami*?

49. *Folpidor*!... Che significa? Il Meyer, nel tradurre, colloca de' puntolini al luogo di questa parola (*Romania*, VI, 122), e in nota propone una congettura. Sarà da correggere *sospidor* da un supposto *SOSPITORIUM* (*SOSPES*), nel senso di "rifugio", di "recesso ove si riposi",? O *sospidor* sarà piuttosto da *SUSPICERE*, un nascondiglio, donde s'esplori chi avanza? (1). L'Appel invece, nel glossario della sua cretomazia, non arrischia nessuna spiegazione, ma sagacemente accenna a *foupir* del francese.

Come leggano i mss., si vede nelle varianti al mio testo. CR paiono darci una stramberia (*fera pudor*), che il Meyer tiene grossolana rabberciatura di copista, con questo almen di buono, che ci assicuri tanto più della finale *-pidor* e della *f* iniziale. Gli altri codici concordano nella lezione *folpidor*, dalla quale solo a' si stacca lievemente col suo *felpidor*.

Ma quest'ultima variante è singolarmente preziosa: nè sarebbe il primo caso che a', pur di mezzo a errori e stravaganze, ci avesse a porre sulla via giusta (2). Da *felpidor* più sicuramente risaliamo a *felpa*. La qual voce, comune al francese, allo spagnuolo, al portoghese, all'italiano, viva nel provenzale moderno, dovè appartenere di certo anche al provenzale antico. Non so che veramente s'incontri in esso, ma ce n'attestano, comunque, l'esistenza *felpir* (= *ARIUS*), che leggiamo in un documento del già indicato cartolario de' consoli di Limoges, e *felpidor* appunto, che ora s'aggiunge a quell'altra derivazione (3).

Le forme, sotto le quali il vocabolo si presenta nell'antico francese, sono varie: *felpa*, *feupe*, *ferpe*, *frepe*, *frape* (Godefroy, s. v. *frepe* ecc.). Or bene, *ferapudor* di CR non parrebbe somigliare a qualcuna di cotali forme? Non ci si sentirebbe indotti a correggerlo in *ferapidor* (4), e qui non s'intravederebbe *ferpidor*? Così dunque la lezione di CR non sarebbe più nemmeno essa quel disperato e inutile sgorbio che prima pareva.

Da *felpa*, se tal'era la base, mal si verrebbe provenzalmente a *ferpa* (5).

(1) Del MEYER, v. anche *Rec. d'anciens textes*, I, 76, n. al v. 49. Il MILÀ Y FONTANALS, p. 76, n. 37, pensò pure che *folpidor* valesse "guardida, retrete"; e poi, bizzarramente, fantasticò *fol pi d'or*, "loco pino de oro";!

(2) V. CRESCINI, *Il Contrasto bilingue* ecc., già cit.

(3) Per il provenz. mod. v. HONNORAT, s. v. *feoupas* e *fleoupas*; MISTRAL, s. v. *feupo*. Quanto a *felpir*, v. *Revue des langues rom.*, XXXVIII, app., p. 94, n. 224. Altri esempi, dal provenz. antico, non sa citarmi l'amico LEVY.

(4) Tornano in mente, per consimile inserzione eufonica, *feleprie*, che reca il LITTRÉ, s. v. *friperie*, nella parte storica, e *defelipré*, ch'è in GODEFROY, s. v.

(5) Già il fenomeno $-l + \text{cons.} -$ in *r*, è abbastanza raro anche in francese. Il MAHN, *Gramm. der Altprov. Spr.*, § 163 (ricordando forse RAYNOUARD, *Lex. Rom.*, V, 68a, 30?), presso *reyalme*, *realme*, cita *reierme*:

Si potrebbe allora sospettare che sopra un qualsiasi copista del *vers* di Marcabruno influisse, per questo o per quel modo, il francese *ferpe*. Ma si può chiedere altresì se la base fosse veramente *felpa*, o se *ferpa* non rifletterebbe l'etimo più nitidamente. Poichè l'origine del vocabolo, come si sa, è oscura e controversa⁽¹⁾. Io però non intendo, chè non mi occorre, tentar di salire alla ignota sua fonte.

Quanto poi a *folpidor*, l'Appel ben fece, come s'accennò, a ricordarsi del francese *foupir*. Siamo sempre al tema stesso, e *folpidor* non può essere che *felpidor* con la *e* assimilata alla labiale precedente⁽²⁾.

Ma quando pur si sia messo capo da ogni parte a *felpa*, il luogo di Marcabruno rimane ancor buio. Qual è il senso di *felpidor*? Disgraziatamente una delle peggiori difficoltà relative al gruppo lessicale che assumo per il momento in *felpa*, è suscitata appunto dalla molteplicità e dissomiglianza de' significati.

Che cosa s'intenda nell'italiano, come nello spagnuolo e portoghese, quando si dice *felpa*, si sa: certo drappo, di seta o di lana, dal pelo lungo (peluzzo, *peluche*). Questo valore di *peluche* ha, per esempio, anche *feupo* del provenzale moderno, dove, con la stessa parola, s'indica inoltre "sfrangiatura", "filamento", "filaccia", "peluria (delle biancherie)". Ora, nell'antico francese la voce medesima. *frepe*, *ferpe*, *felpe*, *feupe*, *frape*, vale appunto "frangia", "sfrangiatura"; sennonchè un tessuto può essere sfrangiato apposta, ma può sfilacciare come oramai sciupato e vecchio, sì che il termine stesso, nello stesso antico francese, valeva pure "vecchi abiti". Qual differenza tosto di accezioni! Ciò che denota ornamento e lusso dice pure stracci e miseria. Il quale ultimo senso di *feupe*, *feupes*, *flèpes* s'incontra sempre in più dialetti francesi⁽³⁾.

E qui mi vorrò permettere una breve digressione italiana. Pigliamo il vocabolario della Crusca (5 impress.): "FRAPPA, Trincio, Frastaglio delle vesti, fatto per ornamento della persona . . ." Vale pure "frangia o simile ornamento". E figuratamente: "... vano ornamento della persona

ma l'esempio è quanto mai sospetto. *Reierme* potrebbe piuttosto ricondursi a *regesme* (Bertr. de Born, 1 ed. STIMMING, 12, 36, dove però, p. 305, una var. *reierme* non compare). Nel guascone trovo *perpere* PALPEBRA, ma è fatto eccezionale (E. SCHULTZ, *Gaskonische Gram.*, I, Greifswald, 1893, p. 40).

(1) DIEZ, *Etym. Wört.*, 5 ed., s. v. *felpa*; BUGGE, *Étymologies*, nella *Romania*, III, 148-149; IV, 363-364; SCHELER, App. al cit. *Etym. W.*, I, s. v. *felpa*, *friper*; KOERTING, *Lat.-Rom. Wört.*, s. v. *fibra* (3221).

(2) Per *foupir*, GODEFROY, s. v. *foupir* e *flapir*, e nel *Complément* s. v. *freper* e *freperie*; LITTRÉ, s. v. *foupir*; BUGGE, *Romania*, III, 148; IV, 364; HATZFELD-DARMESTETER, *Dictionn. génér.*, s. v. *foupir*.

(3) GODEFROY, s. v. *frepe* ecc. Nel Bessin *feupe* vale "vêtement, objet de rebut"; ma l'allotropo *fripe* vuol dire "chose éclatante", tuttavia "sans valeur ou de mauvaise qualité". Nel Picardo *flèpes*, oltre che "panni frusti e cenci", indicano "filacce". Ci si rigira sempre nello stesso circolo ideologico.

a fine d'ingannare altrui ... „ Siamo dunque ad uno de' significati francesi, „ frangia „, anzi ad una delle forme francesi, *frape*; che fu tratta di certo da *fraper* per *freper*. E codesto gallicismo, codesto „ frappa „, finì per parère un italianismo (1).

Il verbo „ frappare „, significa: „ trinciare, tagliuzzare, con arte e per fine di ornamento, riferito a vesti o simili ecc. „ (2). Dagli abiti esterni agl'interni: c'è chi troppo s'adorna e illude; c'è chi frappa e frangia il suo discorso, e ciarla, inventa, dice bugie, calunnia, inganna; quindi i sensi figurati relativi a tali concetti (3).

Bisogna poi distinguere tra „ frappa „ e „ frappare „ con queste significazioni, e l'altro „ frappare „ (Crusea, s. v. *frappare*, § IV), che rispecchia un diverso concetto, quello di „ maltrattare, colpire, ferire ecc. „, ed è pur dal francese, ma dal *frapper*, che ha origine affatto differente, e appunto vale „ colpire „ (4). La quale distinzione mi condurrebbe, anche rispetto al francese, a più altre indagini e avvertimenti, se non dovessi correr lesto al mio fine (5). Basti ora l'aver accennato donde si spiccasse „ frappa „ dell'italiano, che aveva fatto fantasticare un po' troppo anche il Diez (*Etym. Wört.*, 5 ed., I, s. v. *arpa*) (6).

In varia figura fonetica si presenta del pari il gruppo de' verbi relativi a *frepe* ecc.: *freper*, ch'è il moderno *friper* (Godefroy, *Complément*, s. v.), *foupir*, *flapir*, dove si rispecchiano *frepe*, *feupe* (*foupir* per *feupir*),

(1) DU CANGE, 5 ed., „ *Frappa*, vox italica ecc. „

(2) V. DU CANGE, *frapatæ vestes*, ed anche *frapatura*.

(3) L'Italia mi dà ancora dell'altro: da buon veneto ricordo *frapolir*, che mi fa ripensare a *fraper* (*freper*) „ sciupare „, e che precisamente vuol dire lo stesso. Il provenz. mod., con altra forma di derivazione, ha, sempre nel senso medesimo, *frapilhá* (HONNORAT, s. v. *frapilhar*; MISTRAL, s. v. *frapiha*). E dell'antico fr. rammento *fripaillé* „ sciupato „ (GODEFROY, s. v.). Quanto a „ fiappo „, „ fiappire „, „ infiappire „ tosc. e dialettale, si sarebbe tentati di ripensare a *flapir*, *flepe* (il DIEZ, IIa, s. v. *fiappo*, cita appunto anche il pic. *flèpe*), ma *non est hic locus*.

(4) Anche lo ZAMBALDI, *Voc. Etim. It.*, 540, B, confonde. Circa l'etimo di quest'ultimo *frapper*, DIEZ, *Etym. Wört.*, 5 ed., II c; SCHELER, ivi, App., II c, s. v.; LITTRÉ, s. v.; KOERTING, *Lat.-Rom. Wört.*, 4018. Il *Dictionn. Génér.* si limita a dire: „ origine inconnue „.

(5) Per es., l'ital. „ frappare „ significò, secondo il processo fuggelvolmente adombrato, anche „ ingannare, giuntare „. Or bene, *frape* (GODEFROY, s. v.) valse „ ruse, finesse, adresse „. Sarà questo il solito *frape* da *fraper*, *freper*, e s'avrà qui l'effetto dello svolgimento ideologico supposto per l'italiano? S'avrebbe „ giunteria „ dall'una parte e dall'altra. Certo non mi pare che *frape* della frase *être en male frape*, „ essere in malo imbroglio „, ecc., sia la stessa cosa che quella dell'altra frase *se mettre à la frape*. Quest'ultima voce va riportata, credo, a *frapper* „ colpire „, nel senso di chi batte, stimola il cavallo fuggendo; onde *fraper* „ fuggire „ e *frape* „ fuga „.

(6) V. BAIST, nella *Zeitschrift für rom. Phil.*, V, 234; e KOERTING, 3893.

flepe (1). E come s'ebbe anche *peuffe*, *pelfre*, *peufre*, per metatesi nota pure al catalano e al sardo (2), così accanto a *freper*, *foupir*, *flapir*, incontriamo *pelfer*, *pelfir*, *pelfrer* (Godefroy, s. v. *pelfre* ecc.). E quale diversità qui ancora di significati!

Freper vale "sciupare", "ridurre a cencio", ch'è pure il prevalente senso del moderno *friper*; ma *friper* si sdoppia in due significazioni così distinte, che par s'abbia a fare con due verbi indipendenti, per quanto omofoni (3). Io non so persuadermi di ciò: si tratta sempre del verbo stesso; e tra l'un valore e l'altro corre un filo ideologico abbastanza percettibile. Dallo sciupare de' panni si passa allo sciupare in generale, al consumare, al divorare: ecco dunque *friper* nel senso di mangiar voracemente (4).

E così s'ha il composto *fripe-sauce*, e il termine egualmente popolare *fripe* (Littre, s. v.), che indica ciò che si caccia giù e si mangia; e nell'antico francese il gruppetto *fripelippe*, *fripelipper* ecc. (Godefroy, s. v.).

Un altro senso ancora si svolge dalla elasticità di queste medesime parole: *friper* vale anche "rubare"; e *pelfer*, *pelfir* ecc. non vogliono dire anzi che questo: "guastare, saccheggiare". Il vincolo pur qui riesce manifesto: da "sciupare", a "guastare", "dar il sacco", "rubare" (5).

Le derivazioni pullularono: *frepier*, *fripier*, *freperie*, *friperie*, *fripon* ecc.; ma il perseguirne le forme e il valor vario allungherebbe anche peggio questa nota. Mi fermo solo un po' su *frapail*, *frappail* e *frapaille*, *frappaille*, che voglion dire: "bocche inutili, saccardi, turbe che non si battono, gente da nulla" (Godefroy, s. v.). Già il Carpentier (Du Cange, 5 ed., *frappa*) pensò di ricollegare *frapail* a *frappa*, *ferpe* ecc. Se *frappa* vale "ornamento", e include quindi l'idea di cosa vana e inutile, *frappail* indica appunto "gente inetta alla guerra, gente inutile". Tale il ragionamento del Carpentier, che allo Scheler (*Bueves de Commarchis*, gloss. s. v. *frapaille*) non piacque troppo. Altrove lo Schel. r medesimo (*Enfances*

(1) Per la varietà degli aspetti fonetici, v. GODEFROY, *Complém.*, s. v. *freperie*, dove incontri *forperie*, *ferperie*, *foupperie*, *foperie*, *feuperie*, *frupperie*, *frapperie*; e s. v. *frepier*, dove hai *ferpier*, *feupier*, *frappier* ecc.

(2) BUGGE, nella *Romania*, IV, 364; KOERTING, *Lat.-Rom. Wört.*, 3221.

(3) LITTRÉ, s. v. *friper* (etimologia); HATZFELD-DARMESTETER, s. v. *friper*, dove i due *friper* si dichiarano in due diverse glosse.

(4) BUGGE, *Romania*, III, 148-149: "l'acception originaire de *friper* est: chiffonner; de là gâter par usure, consumer; enfin manger goulument."

(5)

Comment li Wandele, Got e Hun
France *pelfirent* et *guasterent*...

(*Liv. des estoires*, P. MEYER, *Romania*, XIV, 55).

"Adonc se logierent li Griu, et li fourier s'espandirent par la contree. Il l'ardirent tote et *pelfirent* et *guasterent* . . ." (*Estoires Rogier* ecc.). V. GODEFROY, s. v. *pelfir*.

Ogier, 5402, p. 298) deriva *frapaille* da *frape*, ma non già nel senso, cui risaliva il Carpentier, sì nell'altro di "folla, moltitudine, riunione specialmente di preti". Quanto all'origine poi di *frape*, lo Scheler non si avventura a cercarla, limitandosi a negare ogni rapporto tra *frape* nel senso predetto e il nordico *hrappa* "ingiuriare", con che il Diez volle connettere *frapaille* e *frapin*. Realmente il Diez (*Etym. Wört.*, II c, s. v. *frapper*) confuse *frapper* "battere, colpire ecc.", con voci e derivazioni indipendenti da esso. Nella qual confusione finì per cadere poi lo Scheler stesso (ivi, App., II c, s. v. *frapper*). Invece nel secondo de' luoghi citati (*Enfances* ecc.) lo Scheler s'era messo sulla via ch'io credo giusta, aiutato dal lorenese *frapouille*, che vale "straccio, cencio", onde era stato condotto a spiegare *frapaille* come "mucchio di straccioni", e a ripensare a *fripe* ecc. L'antico francese dà pure *frepaille* nel senso di "straccio, roba usata, vecchia" (Godefroy, s. v.); e se *frepaille* è dal noto *frepe*, *frapaille* sarà dal non men conosciuto *frape*. *Frappaille* dovè cominciare dal valere, con quel suffisso (Meyer-Lübke, *Gramm. des langues romanes*, II, 528, § 439), "gran quantità di stracci", e poi "di straccioni". *Frappail* è il mascolino tratto da *frapaille* (Meyer-Lübke, ivi). C'è pure *frap*, nella frase *frap de gens*, onde il Godefroy dà però un solo esempio (s. v.); frase che indica "moltitudine"; c'è ancora *frapin*, "moltitudine, plebaglia" (1). Tutti sensi questi di *frapaille*, *frappail*, *frapin*, che s'assomigliano e si confondono. Ma *frap* che sarà? Un mascolino, mi pare, tratto da *frape*. Noi veneti per indicare gran cosa, grande quantità, ci serviamo della parola *strassa*: *che strassa de zente! Frap de gens* uscirebbe dallo stesso procedimento ideologico?

Che fosse precisamente la *frapaille* sappiamo da qualche luogo in specie, come questo del *roman de Rou* (III parte, vv. 7955 sgg., ed. Andresen):

Ioste l'enseigne ala li dus ;
 la fu le mielz, la fu le plus,
 la furent li boen cheualier,
 li bon uassal, li boen guerrier....
 Li garcon e l'autre *frapaille*,
 qui mestier n'orent en bataille,
 qui le menu herneis garderent,
 deuers un tertre s'en tornerent...

Sono messi insieme *garçon* e *frapaille*, qui, e anche altrove (Godefroy, s. v. *frapaille*) (2). Così pur nel passo di Marcabruno *felpidor* è in relazione con *garsos* (vv. 44-49).

Ma, finalmente, che varrà *felpidor*? Certo *felpidor* o *folpidor* si con-

(1) Sul suffisso di *frapin*, A. THOMAS, *Essais de phil. française*, Paris, 1897, p. 375.

(2) C'è anche, da *fripon*, *friponnaille*. GODEFROY, s. v.

trappone a *lavador*, e deve voler dire tutto il contrario. Se il *lavador* rinnovella e salva, il *folpidor* sciupa e perde. Per tradurlo direttamente bisognerebbe coniare la voce "sciupatoio. „ I prodi dunque e i buoni andranno al "lavatoio, „ procacciandosi il paradiso; i garzoni, i vili, la feccia resterà nello "sciupatoio „, procacciandosi l'inferno.

55-56. Il marchese [di Provenza] è Raimondo Berengario IV, conte di Barcellona. Vedasi Milà y Fontanals, *Trovadores*, pp. 63-64.

60. *Critz* vuol dire qui "bando „, "pubblica proclamazione „. Levy, *Suppl.*, I, 417. Vedi pure Godefroy, *Complément*, s. v. *cri*.

61. *Versa sobre ecc.*, "cade, si spande, si diffonde sopra i più possenti signori „; quindi "riguarda i più ecc. „.

66. "Chè io li ho sollecitati „. Vedi il mio scritto *Per il vers del Lavador*, p. 6, n. 2.

67-70. Il poeta si rivolge al principe d'Antiochia, Raimondo, fratello di Guglielmo VIII del Poitou, e X, qual duca d'Aquitania; e il conte, cui allude il v. 70, è appunto Guglielmo, morto il 9 aprile 1137, durante il pellegrinaggio in Ispagna, a s. Giacomo di Gallizia. Cit. mio scritto, pp. 6-9.

TRADUZIONE

1. *Pax in nomine Domini!* Fe' Marcabruno i motti e il suono. Udite che dice: come ci ha fatto per sua bontà il signore celeste presso di noi un *lavatoio*, che mai non n'esistè altrettale, fuor che oltremare, là verso Giosafatte: e di questo di qua vi parlo. — 2. Lavarci di sera e di mattina dovremmo, secondo ragione: io ve lo accerto. Agio ha ciascuno di far questo lavaero. Finch'egli è sano e salvo dovrebbe andare al *lavatoio*, che ci è verace farmaco: chè se moriamo prima, anzi che in alto andremo a star basso. — 3. Ma avarizia e slealtà parte gioventù dal suo compagno. Ah, qual dolore è, che tutti s'affrettin dove si guadagna l'inferno! Se prima non corriamo al *lavatoio* che abbiamo la bocca e gli occhi chiusi, non ci ha uno d'orgoglio tanto gonfio, che al morire non trovi malo avversario. — 4. Chè il signore che sa tutto ciò che è, e sa tutto ciò che sarà e che mai fu, vi ci promise onore in nome di imperatore. E la beltà di que' ch'andranno al *lavatoio*, sarà, sapete quale? Più che la stella diana; purchè vendichiamo Dio del torto che gli fanno qua e là verso Damasco. — 5. Nel lignaggio di Caino, del primo uomo fellone, tanti ci ha qui de' quali alcuno non onora Dio. Vedremo chi gli sarà corale amico: chè per la virtù del *lavatoio* Gesù ci sarà fatto comune. E indietro cacciamo la plebaglia, che in auguri crede e in sorti! — 6. Que' lussuriosi corna-vino, affretta-desinare, soffia-tizzone, rannicchiasi-in-via, rimarranno nello *sciupatoio*. Dio vuole gli arditi e i soavi provare al suo *lavatoio*; e que' se ne staranno a casa, e troveranno un forte avversario: ciò per ch'io, a lor onta, li caccio. — 7. In Ispagna e qui il marchese, e que' del tempio di Salomone, reggono il peso e il fascio dell'orgoglio de' pagani, per cui gioventù coglie debil vanto: e il bando per questo *lavatoio* si spande sopra i più possenti signori affranti, decaduti, fiacchi, che non amano gioia nè diporto. — 8. Degeneri sono i Francesi, se all'impresa di Dio si negano, chè io li ho sollecitati. O Antiochia, pregio e valore qui piange Aquitania e Poitou. Dio, signore, al tuo *lavatoio* l'anima del conte colloca in pace: e qui protegga Poitou e Niort il signore che risorse dal sepolero.

(Finito di stampare il giorno 14 luglio 1900)